

## ТРАНСФОРМАЦИИ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье рассматриваются типы и способы трансформации пословиц в современном английском языке. Приводятся примеры фонетических, лексических, морфологических, синтаксических, семантических преобразований пословиц в тексте.*

**Ключевые слова:** современный английский язык, пословица, структура, семантика, трансформация, антипословицы.

*The article considers the types and methods of transformation of proverbs in modern English. Examples of phonetic, lexical, morphological, syntactic, semantic transformations of proverbs in the text are given.*

**Keywords:** modern English, proverb, structure, semantics, transformation, anti-proverbs.

Язык находится в состоянии постоянной динамики. Неизбежным следствием этой динамики является вариативность языковых единиц, которая возникает в результате их различных трансформаций. Такие трансформации резко отличаются для единиц разных уровней языковой системы, поэтому требуют специального изучения. Актуальным в этой связи является исследование трансформаций единиц пословичного фонда языка.

Пословицы в современной лингвистике описываются в рамках её отдельного направления – паремиологии [1; 2; 3], которая выделилась из фра-

зеологии и в настоящее время понимается как раздел афористики [4; 5], поскольку пословицы представляют собой наиболее значимую часть афористических единиц [6].

В паремиологии предпринимались многочисленные попытки обозначить видоизмененные паремии общим термином. Однако самым популярным стал термин авторитетного американского паремиолога В.Мидера, который предложил именовать намеренно трансформированные пословицы *anti-proverbs* («антипословицы») [7]. В настоящее время стал употребляться более широкий термин «антипаремия» [8], которым называют видоизменение паремии с целью создания юмористического эффекта. В современном английском языке у термина *anti-proverbs* существует много синонимов: *alterations, mutations, parodies, variations, transformations, wisecracks, deliberate proverb innovations, fractured proverbs*.

Многие паремиологи отмечали, что пословицы никогда не считались неприкосновенными; наоборот, они нередко использовались в качестве сатирических, иронических или юмористических комментариев в той или иной ситуации, при этом часто преобразовывались. Особенно широко преобразования пословиц стали использоваться в интернет-комментариях, которые являются наиболее динамичным жанром современного интернет-дискурса [9].

Так, В. Мидер приводит примеры трансформации пословицы *A fool and his money are soon parted* («У дурака деньги долго не держатся»): «A fool and his father's money are soon parted»; «A fool and his money are soon popular»; «A fool and his money stabilize the economy»; «A fool and his wife are soon parted»; «A married man and his money are soon parted»; «A widow and her money are soon courted»; «If a fool and his money are soon parted, why are there so many rich fools?»; «There was a time when a fool and his money were soon parted, but now it happens to everybody» [7, с. 28].

Пословицы бесконечно много подвергаются трансформациям, а в настоящее время пословичных преобразований стало так много, что они нередко функционируют чаще, чем их оригинал. Трансформированные пословицы употребляются в тех случаях, где традиционная пословица не может полностью описать ситуацию. Так, видоизменённые пословицы ставят под вопрос истинность своего прототипа пословицы, используя антонимы (*An exception proves the rule – An exception disproves the rule*); трансформацию в противоположную по смыслу фразу (*A friend in need is a friend indeed – A friend that isn't in need is a friend indeed*); постановку вопроса после традиционной пословицы (*Still waters run deep – Still waters run deep, but how can they run if they are still?*) и др.

Характерной чертой современного англоязычного медиа-дискурса является частая модификация пословиц. Сама возможность обыгрывание пословиц посредством их преобразования является онтологическим свойством всех единиц пословичного фонда английского языка [10] и подлежит рассмотрению как широко используемый универсальный прием как в языке художественной литературы, так и в массмедийном дискурсе [11, с. 35]. Феномен «творческой деформации» («creative deformation») пословиц понимается как создание новых пословиц (т.е. авторских афоризмов по моделям традиционных пословиц), как уместное обращение к авторитету пословицы в определенном риторическом контексте, как модификация пословиц [12].

По критерию устойчивости / изменчивости выделяется три группы пословиц: 1) наиболее устоявшиеся, или традиционные; 2) переменные; 3) трансформированные (деформированные) [13, с. 45]. Сама потребность в видоизменении пословиц обусловлена следующими факторами. С одной стороны, пословица – это элемент социального и культурного наследия, с другой стороны, «готовый к употреблению продукт» отвечающим новым условиям общения и коммуникативным задачам носителя языка.

Пословичный фонд английского языка постоянно пополняется в связи с их содержательной и формальной адаптацией к общественному и индивидуальному сознанию носителей языка. Результатом этой адаптации становится трансформированный вариант пословиц, изменённый на лексическом, синтаксическом, морфологическом, фонетическом уровне, но сохраняющий семантическую связь с исходным прототипом.

Выделяется пять основных способов трансформации английских паремий: 1) морфологические (внешние, внутренние, а также конверсия лексического компонента); 2) синтаксические (замена отрицательной формы на утвердительную и наоборот, изменение коммуникативного типа предложения, дистантное расположение компонентов); 3) изменение компонентного состава (расширение, замена отдельных компонентов, сокращение компонентного состава); 4) семантические (приобретение дополнительного оттенка значения,okkaзиональная коннотация, двойная актуализация, контекстуальная депаремииологизация); 5) комбинированные (использование одновременно разных типов трансформаций) [7, р. 7].

Помимо этого выделяются структурные способы трансформации пословицы:

1) добавление элементов (расширение пословиц), когда происходит усиление иронического (юмористического) эффекта; нередко данный механизм также сопровождается изменением синтаксической структуры предложения;

2) замена одного или нескольких элементов пословицы – это позволяет выражать народную мудрость в новой ситуации;

3) исключение элемента пословицы – здесь часть пословицы отсекается (остаются лишь основные элементы) с целью интерпретации пословицы в более простом ключе;

4) создание фразеологически насыщенного контекста – происходит это путем смешивания двух и более пословиц, которые являются смысловыми синонимами; данный механизм комбинирует в себе добавление и исключение элементов пословицы (вторая часть одной пословицы отсекается, на ее место встает часть второй пословицы, в зависимости от контекста); благодаря данному механизму создается необходимый эмоциональный эффект (для определенной ситуации);

5) изменение порядка слов – здесь достигается комичная, ироничная, и даже уничижительная оценка ситуации; нередко трансформированная пословица, построенная по данному типу, более подходит к ситуации, чем оригинальная пословица [8, с. 980].

Наиболее частотными являются такие приёмы трансформации пословиц, как замещение одного слова, замещение двух и более слов, изменение второй части пословицы, добавление дополнительной концовки, добавление буквального толкования, игра слов, повторение слов, объединение двух пословиц, перемена порядка слов.

Наиболее популярными являются модификации, где смысл всей пословицы меняется вследствие замены одного единственного слова, которое обычно фонетически сходно со словом оригинала (*Matrimony is the root of all evil – Money is the root of all evil*). Особый интерес представляют трансформации с заменой, добавлением, либо исключением одной фонемы (графемы) из любого лексического компонента исходной пословицы (*A good beginning is half the battle – A good beginning is half the bottle*). Трансформацию путём замены двух и более слов (которая наблюдается в пословицах с бинарной структурой) можно описать формулой на примере пословицы *An apple a day keeps the doctor away* – «An X a day keeps the Y away», где вместо X и Y могут выступать любые необходимые в той или иной ситуации слова («A laugh a day keeps the psychiatrist away»; «An effort a day keeps failure away»). Также популярна трансформация пословицы посредством добавления концовки без изменения оригинала (*Half the world doesn't know how the other half lives – Half the world doesn't know how the other half lives, but it has its suspicions*). Говоря о преобразовании пословиц, нельзя упускать из виду такую технику как создание игры слов. Она достигается путем использования многозначных слов либо слов, являющихся омонимами.

Таким образом, эффект комичности создается благодаря неожиданным связям между словами и значениями (*Figures don't lie*, где *lie* «лгать» – *Figures don't lie*, где *lie* «лежать») – *except on the beach.*)

Комбинирование двух пословиц – не менее популярный метод их трансформации. В большинстве случаев объединяются первая часть одной пословицы и вторая часть второй, без каких-либо изменений (*A penny saved is a penny earned + A rolling stone gathers no moss = A penny saved gathers no moss*). Изменение порядка слов – еще один механизм трансформации пословиц, он является одним из наиболее часто употребляемых (*Money can't buy happiness – Happiness can't buy money*). Чаще всего структура исходной пословицы сохраняется и при её трансформации, но есть случаи, когда сохраняется буквально несколько слов (*Silence is golden – The only golden thing that some women dislike is silence*).

Среди способов трансформации пословиц выделяется изменение одного элемента пословицы (существительного, прилагательного, глагола и т. д.) на другой из той же грамматической категории. Это может быть и омоним, и омофон, но чаще всего – это слово, которое фонологически напоминает оригинал (*Here today, gone tomorrow – Hair today, gone tomorrow*). Нередко трансформация пословицы с целью создать игру слов, затрагивает только одну фонему, заменяя её (*The pen is mightier than the sword – The pun is mightier than the sword*) добавляя новую (*Strike while the iron is hot – Strike while the irony is hot*), либо заменяя целое слово (*Great acorns from little acorns grow – Great aches from little corns grow*). Важным является то, что во всех приведенных примерах синтаксическая структура остается неизменной.

Некоторые преобразования пословиц приобретают комический эффект благодаря контрасту безобидного смысла исходной фразы и использованных в них неприличных (простонародных, запретных) слов. Вообще выбор слова для трансформации пословицы является важнейшим показателем его активности в речи и его роли в отражении национально-культурной семантики языка [14], поэтому антипословицы, которые построены на лексической субституции должны обязательно включаться в качестве дидактического материала в учебные пособия, направленные на изучение лексической стороны иностранной речи [15; 16; 17].

Еще одним способом трансформации пословиц является намеренная авторизация, когда пословице присваивается конкретный «автор», якобы ответственный за её смысл. В таких случаях пословица воспринимается как крылатое выражение [18], в семантику которого входит обязательная ассоциация с личностью его автора, что создаёт комический эффект.

Какой бы механизм трансформации пословиц ни использовался, понять преобразованную пословицу сможет лишь человек, знакомый с активным корпусом пословиц данного языка [19], их происхождением [20; 21; 22], а также с множеством способов трансформаций пословицы. Эти параметры следует учитывать при использовании пословиц в учебном процессе при преподавании как родного, так и иностранного языка [23; 24; 25; 26; 27; 28; 29], а также при переводе и литературном редактировании.

## Литература

1. Паремология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS: Ленанд, 2015. – 294 с.
2. Паремология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.
3. Паремология на перекрёстках языков и культур / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
4. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
5. Лингвистика афоризма. Хрестоматия / сост. Е. Е. Иванов. – Минск : Вышэйшая школа, 2018. – 304 с.
6. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10, № 2. – С. 381–401.
7. Mieder, W. Twisted wisdom: modern anti-proverbs / W. Mieder, A. Litovkina. – Burlington, Vt.: The Univ. of Vermont, 2004. – 254 p.
8. Раадранириана, А. М. Представление феномена антипаремии в русском, французском и малагасийском языках / А. М. Раадранириана // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 975–984.
9. Василенко, Е. Н. Комментарий в жанровом пространстве интернет-дискурса / Е. Н. Василенко // Вестник МГЛУ. Серия 1: Филология. – 2019. – № 3(100). – С. 20–27.
10. Иванов, Е. Е. Основной паремологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
11. Изотова, А. А. Деформация «устойчивых метафор» в стиле массовой коммуникации / А. А. Изотова // Язык, сознание, коммуникация. – 2001. – Вып. 17. – С. 34–37.
12. Yankah, K. Proverb Speaking as a Creative Process: The Akan of Ghana [Electronic resource] / K. Yankah. – 2021. – Access mode: [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP\\_6,2,00/YANKAH/AKAN.html](http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP_6,2,00/YANKAH/AKAN.html). – Access date: 03.10.2021.
13. Култаева, А. Д. Сопоставительный анализ трансформации и некоторых лингвокультурных концептов на примере английских и русских пословиц / А. Д. Култаева // Язык и культура. – 2013. – № 5. – С. 43–50.

14. Антоненко, Т. И. Психолингвистические методы изучения национально-культурной специфики слова (на материале английского и русского языков) / Т. И. Антоненко // Образование XXI века : материалы конференции / редкол. А. П. Солодков [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П.П. Машерова, 2012. – С. 137.

15. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 68 с.

16. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2021. – 64 с.

17. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 64 с.

18. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

19. Иванов, Е. Е. Паремнологический минимум и основной паремнологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

20. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – 80 с.

21. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГЛУ. Серия 1. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.

22. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

23. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремнология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 204 с.

24. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремнологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 32–34.

25. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 280–283.

26. Антоненко, Т. И. Проблема обучения иноязычным грамматическим навыкам / Т. И. Антоненко // Романовские чтения – XIII: сб. статей / под ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 245–246.

27. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

28. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

29. Шестернева, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернева // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.